

Étude des pictogrammes dans les manuels : Entre-nous et Alter ego+ niveau A1

Maître Assistant Abbas Oraib Hawas

Master en langue et littérature françaises
Université de Bagdad, Faculté des Langues, Département de Français
Abbas.O@colang.uobaghdad.edu.iq

دراسة الرسوم التوضيحية في منهج اللغة الفرنسية انترنو والتير
ايكو المستوى الاول انموذجا

م.م. عباس عريب حواس

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الفرنسية
البريد الالكتروني: Abbas.O@colang.uobaghdad.edu.iq

Résumé

Les manuels de Français Langue Etrangère (FLE) jouent un rôle crucial dans l'enseignement des langues étrangères en fournissant des ressources aux apprenants afin de développer leurs compétences linguistiques. Parmi les éléments clés de ces manuels figurent les pictogrammes, qui contribuent de manière essentielle à la représentation visuelle des concepts et des instructions.

Cette recherche cible surtout l'utilisation des pictogrammes dans les manuels "Entre-nous" et "Alter ego + N.A1", en évaluant leur pertinence, leur clarté et leur efficacité dans l'apprentissage du FLE. L'analyse se focalise sur l'intégration des pictogrammes dans les contenus pédagogiques de ces manuels, mettant en lumière leur rôle dans le renforcement des compétences linguistiques des apprenants. Cette étude comparative explique en détails les points de convergence et de divergence entre ces pictogrammes dans les manuels "Entre-nous" et "Alter ego+" ainsi que leur impact sur le processus didactique.

À cette fin, une analyse approfondie sur les types de pictogrammes et leurs contextes d'utilisation sera effectuée.

Mots clés: Pictogramme, manuel, Entre-nous, Alter ego+, signe non linguistique

Introduction :

Les manuels sont des outils incontournables pour l'enseignement des langues étrangères, car ils offrent aux apprenants les ressources nécessaires à développer leurs compétences linguistiques. D'après ISMAEL Jinan, « *Le domaine de l'apprentissage des langues étrangères réside avant tout dans la complexité du processus de l'apprentissage.* » (ISMAEL, 2011, p. 166) Cette citation souligne que l'apprentissage des langues étrangères est principalement marqué par la complexité du processus d'apprentissage, impliquant des aspects linguistiques, cognitifs et culturels. De ce fait il existe des différents éléments utilisés dans les manuels figurent : les pictogrammes qui jouent un rôle pivot en fournissant une représentation visuelle des concepts et des instructions. Ils contribuent aussi à renforcer la compréhension des apprenants en lui offrant des références visuelles bien claires.

Pour mener cette étude, nous adopterons une approche méthodique, nous sélectionnons les pictogrammes mentionnés dans les manuels "Entre-nous" et "Alter ego+", puis nous examinerons attentivement le contenu de ces deux manuels afin de mieux comprendre comment travailler avec les pictogrammes et leur impact sur l'apprentissage de diverses langues.

Cette étude se concentre exclusivement sur l'utilisation des pictogrammes dans lesdits manuels en évaluant leur pertinence, leur clarté et leur efficacité pour faciliter le processus de l'apprentissage du FLE.

Notre analyse portera également sur la manière d'intégration des pictogrammes dans les contenus pédagogiques, afin d'évaluer ensuite leur efficacité sur le développement des compétences des apprenants.

Nous nous focaliserons particulièrement sur la pertinence et la clarté des pictogrammes utilisés, ainsi que sur leur efficacité en tant qu'outils de communication visuelle qui facilite la compréhension des apprenants. Nous procéderons aussi à une

analyse de l'intégration des pictogrammes dans les activités d'apprentissage, de leur rôle dans la consolidation des connaissances linguistiques et de leur impact sur l'engagement des apprenants. Notre étude mettra en évidence les points de convergence et de divergences entre les pictogrammes dans les manuels susmentionnés.

La question principale de cette recherche est : « **Dans quelle mesure les pictogrammes utilisés dans ces deux manuels sont-ils efficaces pour aider les apprenants à assimiler les concepts et les instructions présentés ?** » Cette problématique se décline en plusieurs aspects :

Comment les pictogrammes affectent-ils la compréhension visuelle des apprenants dans ces manuels ? Quelle est la contribution des pictogrammes à la mémorisation des informations? Dans quelle mesure l'intégration des pictogrammes dans ces manuels répond-elle aux besoins variés des apprenants du FLE ?

Pour aborder cette problématique, nous allons procéder à une analyse approfondie sur les types de pictogrammes présents dans les deux manuels, ainsi que sur leurs contextes d'utilisation. Nous effectuerons aussi une comparaison entre les approches utilisées dans "Entre-nous" et "Alter ego+" pour mettre en évidence les points communs et ceux différents dans l'utilisation des pictogrammes dans le processus d'apprentissage.

Les résultats de cette recherche serviront d'améliorer la conception des manuels de langue et d'optimiser l'utilisation des pictogrammes dans le but de faciliter l'apprentissage du FLE.

Aussi, nous allons approfondir notre compréhension des signes non linguistiques et des pictogrammes, et explorer en particulier l'importance capitale que revêtent ces derniers dans le processus d'apprentissage, notamment dans les manuels en question, et cela en examinant leurs illustrations et leur mise en contexte, dans le but de mieux appréhender leur rôle dans le processus d'apprentissage.

Le langage des signes non-linguistiques et des pictogrammes:

Tout d'abord, les signes linguistiques servent à faire appel à des mots ou des phrases pour transmettre un message ayant un certain sens. D'après, Saussure, les signes linguistiques constituent une notion fondamentale dans la linguistique. Selon lui, un signe linguistique ne lie pas directement un objet et un nom, mais plutôt un concept abstrait et une image acoustique :

« Le signe linguistique unit non une chose et un nom, mais un concept et une image acoustique Cette dernière n'est pas le son matériel, chose purement physique, mais l'empreinte psychique de ce son, la représentation que nous en donne le témoignage de nos sens; elle est sensorielle, et s'il nous arrive de l'appeler matérielle c'est seulement dans ce se. et par opposition à l'autre terme de l'association, le concept, généralement plus abstrait. » Ferdinand de Saussure, 1995,p 98

Cette distinction nous aide à mieux comprendre comment la communication linguistique fonctionne et comment les idées et les perceptions sont transmises à travers les mots et les symboles.

Le concept de "signe non-linguistique", autrement dit « la communication non-verbale », désigne un symbole ou un signe qui transmet une signification sans recourir à un langage ni à des mots spécifiques. *« Le fait d'envoyer et de recevoir des messages sans passer par la parole mais au moyen des expressions du visage, des postures, des gestes, de bruits divers. »* Méndez, 2012, p15.

Nous observons ainsi l'importance de la communication non-verbale, qui va au-delà de la simple parole. En effet, les expressions faciales, les postures, les gestes et même les bruits que nous émettons jouent un rôle crucial dans la transmission des émotions et des intentions. Cette forme de communication est souvent universelle, transcendant les barrières linguistiques, et elle permet d'établir

des liens profonds avec les autres. Cependant, il est également essentiel de se rappeler que la communication non-verbale peut être sujette à interprétation.

Les signes non-linguistiques s'appuient sur des éléments visuels, auditifs, gestuels ou d'autres modalités sensorielles pour véhiculer leur message. Ils sont présents dans divers contextes, tels que les pictogrammes, les gestes, les symboles, les couleurs et les sons. Ils nous permettent de comprendre la signification de nombreux termes mentionnés ci-dessus. Les gestes sont une forme essentielle de communication non-verbale utilisée par les êtres humains depuis des milliers d'années :

«Les gestes quasi-linguistiques, appelés aussi “emblématiques”, “autonomes”. “conventionnels”, “culturels” ou “gestes-signes”, peuvent être répertoriés dans une communauté socioculturelle donnée. Ces manifestations PMG sont traduisibles par un mot ou une phrase, bien que l'effet n'en soit jamais le même. Elles peuvent accompagner un énoncé verbal, ou véhiculer seules un acte de langage sous forme de partita PMG. » Pavelin, ,2002,p103.

Ce langage gestuel transcende les barrières linguistiques, facilitant par conséquent la communication entre des personnes parlant des différentes langues. Les gestes favorisent l'influence d'un message verbal, en ajoutant des nuances émotionnelles ou contextuelles aux conversations.

Les symboles, quant à eux, constituent des représentations visuelles d'idées, de groupes sociaux, de certaines religions, etc. *« Dans la culture occidentale, la colombe est un symbole de paix au plan séculier, et le symbole du Saint Esprit au plan religieux. Que dire de la croix, et de sa symbolique multiple selon les divers plans (religion, code de la route, mathématiques, etc)? » T. J. Cribb,2006,p62*

La croix est en effet un symbole ayant des significations multiples et variées. Sur le plan religieux, elle représente le crucifiement de Jésus et le sacrifice pour le

christianisme. Dans d'autres contextes, elle peut symboliser la croisée des chemins, l'équilibre, voire même la mort dans certaines cultures. Sa présence dans le code de la route peut indiquer un point de référence ou une intersection, tandis qu'en mathématiques, elle peut représenter une opération de multiplication. La croix dispose alors de plusieurs significations dans différentes cultures et domaines.

La couleur - en tant qu'outil de communication visuelle- sert à exprimer des émotions, des sentiments et des cultures; car elles sont souvent influencées par les contextes sociaux et culturels, dont nous témoignons. *«Chaque culture a ainsi tendance à accorder aux couleurs: des significations, des codes d'usage et des effets, etc. qui peuvent différer d'une société à l'autre, et changer selon les époques.»*

<https://www.caue-martinique.com/wp-content/uploads/2020/06/11-COULEURS-UNIVERSELLES.pdf> Symbolisme des 11 couleurs universelles, consulté 10/9/2023

Cependant, malgré ces variations, certaines couleurs peuvent avoir des connotations universelles. Il est donc impératif de comprendre les diverses significations culturelles des couleurs, vu qu'elles constituent un langage visuel, utilisé au quotidien.

Donc, les pictogrammes sont un support visuel sert à représenter des objets, des actions ou encore des concepts, de manière compréhensible par tout le monde, par exemple : les pictogrammes présentés sur les panneaux de signalisation dans les rues.

Pour conclure, les signes non linguistiques jouent un rôle essentiel dans la communication, surtout s'il y a des barrières linguistiques qui rendent la communication verbale difficile. Ils sont largement utilisés dans des domaines tels : la circulation routière, les publicités, le processus d'enseignement et autres qui exigent une communication claire et rapide.

L'importance des pictogrammes dans l'apprentissage des langues étrangères

Un pictogramme est une représentation visuelle concise et simplifiée d'un objet, d'une action, d'une idée ou d'un concept spécifique. Son objectif est de transmettre rapidement et facilement une information sans recourir à un langage verbal. « *Les pictogrammes: Ce sont des dessins complexes qui fixent le contenu du message sans se référer à sa forme linguistique, autrement dit à un énoncé parlé.* » Chelli, 2012, p51

Les pictogrammes sont énormément utilisés dans diverses situations pour faciliter la communication via notamment, les panneaux de signalisation, les guides d'utilisations, les interfaces utilisateurs, les cartes, les schémas, les systèmes de notation, etc. Ils sont tous conçus de sorte qu'ils soient déchiffrables par tout le monde, abstraction faite de la diversité linguistique ou culturelle.

La simplicité et la clarté comptent parmi les caractéristiques clés des pictogrammes, vu qu'ils font appel à des formes géométriques simples, des lignes épurées et des couleurs contrastées pour permettre une identification rapide et facile de l'information. Ils peuvent représenter une grande variété de concepts, tels que des objets du quotidien, des actions, des avertissements, des symboles de sécurité, des icônes de navigation, et bien plus encore.

Les pictogrammes sont particulièrement utiles pour les personnes qui ne maîtrisent pas une langue étrangère ou qui ont des difficultés de lecture. Ils sont également efficaces pour transmettre un message urgent et efficace dans des situations où le temps est limité. Quant au domaine de l'enseignement des langues étrangères, les pictogrammes ont un rôle primordial, notamment pour les débutants. Ce support visuel facilite la transmission d'informations, la compréhension des concepts d'une manière simple et compréhensible. Dans ce contexte, Chelli a

indiqué : « *On distingue les pictogrammes-signaux, qui sont une sorte d'aide-mémoire servant comme procédé mnémotechnique de déclenchement d'une récitation, et les pictogrammes-signes, qui portent en eux même leur signification, qui sont transparents et donc facilement compréhensibles.* » Chelli,2012,p51

En intégrant des pictogrammes dans les manuels d'apprentissage des langues, on améliore alors leur accessibilité et mémorisation. Cela favorise, par la suite, l'autonomie des apprenants en rendant les consignes et les exercices plus évidents et faciles à comprendre.

Les manuels « Entre-nous » et « Alter ego + »

Les manuels « Entre-nous » et « Alter ego + » ont acquis une grande popularité dans les institutions d'enseignement du FLE grâce à leur contenu riche et leurs approches pédagogiques bien variées.

Concernant le manuel "Alter ego +", il est spécialement conçu pour les apprenants du FLE, niveau débutant, il se focalise sur le développement de leurs compétences à l'oral aussi bien qu'à l'écrit. Sa méthode d'apprentissage progressive offre des principes bien organisés sur la structure de la langue.

En effet, il débute par un dossier d'introduction, servant comme porte d'entrée dans le livre, suivi de neuf dossiers thématiques :« **Alter ego+1 se compose d'un dossier 0 et de neuf dossiers de trois leçons.** » Hugot et autres ,2012,p3. Ce manuel met l'accent sur le développement des compétences de communication à travers des activités grammaticales et lexicales. Chaque dossier propose une grande variété d'exercices, tels que des exercices de grammaire, d'enrichissement lexical, des dialogues, des mises en situation, ainsi que des exercices de compréhension orale et écrite.

Au sein du dossier 0 de "Alter ego +", un titre principal s'affiche : "**Découverte de la langue française**". Ce dossier vise à offrir aux apprenants une immersion linguistique, en couvrant plusieurs éléments essentiels pour procéder à l'apprentissage. En voici quelques sujets abordés dans cette section fondamentale:

- Identifier une langue : Comprendre la nature et l'importance de la langue française dans le cadre du processus d'apprentissage.
- Se présenter et épeler son nom : Apprendre à se présenter et à orthographier son nom afin de favoriser les premières interactions en français.
- L'alphabet : Explorer l'alphabet français, un pilier fondamental pour maîtriser la lecture et l'écriture de la langue.
- Dire quelle langue on parle : Exprimer les langues que l'on parle, favorisant ainsi les échanges linguistiques et culturels.
- Faire connaissance : Acquérir les bases pour engager une conversation et faire connaissance en français.
- Dire sa nationalité : Communiquer sa nationalité, une notion essentielle dans les interactions interculturelles.
- Connaître les noms de pays : Se familiariser avec les noms des pays, facilitant ainsi la compréhension du monde francophone.
- Identifier les nombres et compter : Acquérir les compétences pour identifier les nombres et compter en français, utiles dans la vie quotidienne et les interactions sociales.

Ce dossier d'introduction constitue, donc, une étape extrêmement importante pour les apprenants débutants.

Pour le reste du manuel, chaque dossier est introduit par un titre représentatif du thème principal qu'il aborde. Il existe trois leçons par dossier. Ce dernier est

ensuite subdivisé en trois leçons distinctes, chacune a son propre titre et thème secondaire spécifique. Chaque leçon traite à la fois des aspects linguistiques et pragmatiques en lien avec le thème principal du dossier.

« Chaque leçon est structurée par les **objectifs pragmatiques** et développe une thématique.[...] En règle générale, chaque leçon mobilise les quatre activités langagières. Les compétences réceptives (à l'écrit, à l'oral) sont souvent travaillées dans un rapport de complémentarité, à l'intérieur d'un scénario donné. » Hugot et autres ,2012,p3. Cela signifie que les éléments constitutifs de la langue (grammaire, lexicale et phonétique) sont étudiés en parallèle avec le langage utilisé dans des situations de communication dans la vie quotidienne. Les objectifs socio-langagiers de chaque dossier sont définis en fonction des compétences linguistiques et pragmatiques que les apprenants sont censés atteindre.

« Une attention toute particulière est donnée à la **conceptualisation** des formes linguistiques, en lien avec les objectifs pragmatiques. » Hugot et autres ,2012,p3 Il est à noter que les objectifs pragmatiques visent à développer les compétences de communication, c'est-à-dire la capacité à interagir efficacement dans des contextes variés, tandis que les objectifs linguistiques, se concentrent sur l'acquisition des connaissances grammaticales, lexicales et phonétiques nécessaires.

Pour ce qui est du manuel « Entre-Nous », nous pouvons estimer : « **ENTRE NOUS** est un manuel construit à partir de la réalité actuelle de l'enseignement/ apprentissage du FLE cet ouvrage est le résultat de la prise en compte de l'expérience de nos équipes pédagogiques ainsi que des commentaires des enseignants utilisateurs de Version Originale. » Pruvost et autres,2021,p2

Il vise à développer les compétences linguistiques des apprenants de niveau débutant. Ce manuel propose une approche communicative et met l'accent sur les situations de la vie quotidienne.

Il débute par un dossier apprenant qui fournit des informations générales sur la langue française. Ce dossier passe en revue ainsi les différents aspects de la langue française, abordés dans chaque unité de ce livre qui contient huit unités dont chacun porte sur un thème principal, tels que :

- La typologie textuelle : Cette partie permet aux apprenants de comprendre les différentes structures et types de textes français. Elle les familiarise aussi avec les genres textuels et leur donne des outils pour les reconnaître et les produire.
- La communication : Cette section met l'accent sur le développement des compétences communicatives des apprenants. Elle les aide à s'exprimer dans des situations de communication variées, en travaillant sur la compréhension orale et écrite ainsi que sur l'expression orale et écrite.
- La grammaire : L'aspect grammatical est également abordé dans chaque unité. Les apprenants acquièrent des connaissances sur la structure de la grammaire française, en apprenant les règles et les mettre en pratique à travers des exercices.
- Le lexique : Le lexique est un élément essentiel de l'apprentissage d'une langue. Chaque unité du manuel "Entre nous" propose l'étude de nouveaux mots, expressions et phrases idiomatiques
- La phonétique : L'unité consacrée à la phonétique se concentre sur la prononciation et l'accentuation en français. Elle vise à améliorer la compréhension orale et permettre aux apprenants de prononcer correctement les sons et les liaisons de la langue française.
- Regards culturels : Cette partie du manuel met en exergue la dimension culturelle de la langue française. Elle présente les éléments de la culture francophone, tels que les traditions, les coutumes, les fêtes, la littérature,

la musique, etc., afin d'enrichir la compréhension globale du FLE et de la culture française.

- Tâches finales : Chaque unité propose des tâches finales qui permettent aux apprenants d'appliquer les connaissances acquises. Ces tâches sont conçues pour encourager l'autonomie et l'interaction en français, en mettant l'accent sur la communication dans la vie réelle.

Découvrir les pictogrammes dans les manuels objets d'étude :

A- Alter ego+:

Les pictogrammes et les symboles visuels dont dispose ce manuel, accompagnent les apprenants tout au long de leur parcours, facilitant ainsi l'identification rapide du contenu et des objectifs spécifiques de chaque activité.

Au sein de ces pictogrammes, on voit la piste audio  qui occupe une position fondamentale dans le dossier 0 du manuel « Alter ego+ ». Ce symbole nous indique que les exercices de ce dossier sont principalement axés sur la compréhension auditive et qu'ils constituent une base importante pour le développement des compétences linguistiques ultérieurement. Il illustre aussi l'action d'écouter et invite les apprenants à améliorer leurs compétences en écoute et cela via les enregistrements sonores mais aussi les dialogues. Par conséquent, ce manuel met l'accent sur la compréhension auditive dès le dossier 0, en vue de familiariser les apprenants avec le langage oral et leur permettre de s'habituer aux sons, aux rythmes et aux intonations du français parlé.

Les activités du dossier 0 impliquent l'écoute d'enregistrements audio accompagnés d'exercices de compréhension orale, tels que répondre à des

questions, compléter ou associer des informations entendues. Cela favorise l'immersion linguistique dès le début du processus d'apprentissage.

Dans le manuel d'Alter ego +, deux pictogrammes sont utilisés pour les activités d'écoute : le pictogramme d'écoute  et le pictogramme de piste audio .

« Dans Alter Ego +, tout parcours d'enseignement/apprentissage correspond à un objectif pragmatique à atteindre, en relation avec une thématique. Ce parcours est clairement balisé, il a comme point de départ des activités de compréhension (signalées par les pictos :  et  [...] » Berthet et autres ,2012,p8

Ces deux pictogrammes sont utilisés de manière distincte selon le type d'activité.

2   25-26

Écoutez les cinq dialogues. Associez les dialogues aux dessins.
Exemple : Dialogue 1 → Dessin b

3   25-26

a) Réécoutez les dialogues et complétez.

1. Les personnes arrivent et se saluent.
Dialogues n^{os}...
2. Les personnes partent et prennent congé.
Dialogues n^{os}...

b) Réécoutez les dialogues et relevez les formules utilisées pour :

1. saluer ;
2. prendre congé.

Figure1 : Hugot et autres ,2012,p26

Le pictogramme d'écoute (figure1) montre aux apprenants qu'ils doivent se concentrer sur la compréhension auditive des enregistrements proposés. Les dialogues – inclus dans ces exercices - peuvent être basés sur des situations de la vie réelle, ce qui donne aux apprenants la chance de s'exposer à différents accents, intonations et expressions de la langue française.

Par contre, le pictogramme de piste audio est utilisé dans les activités de phonétique, qui renforcent la pratique que ce soit au niveau des sons, de l'intonation ou de la prononciation du français.

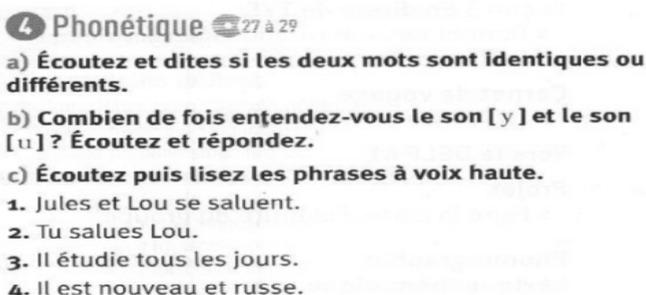


Figure 2 : Hugot et autres ,2012,p26

Le pictogramme de piste audio indique aussi que l'apprenant doit écouter attentivement les enregistrements liés à la phonétique, sans nécessairement avoir un dialogue associé. En utilisant ces deux pictogrammes distincts, le manuel « Alter ego + » permet de distinguer les activités d'écoute basées sur des dialogues de celles axées sur la phonétique. Cela permet donc aux apprenants de développer à la fois leur compréhension auditive et leurs compétences phonétiques pour améliorer leur prononciation et compréhension orale.

L'usage des pictogrammes d'écoute et de piste audio dans les activités d' « Alter ego + » vise, en premier lieu, à améliorer les compétences d'écoute et de

phonétique, raison pour laquelle les apprenants se concentrent sur la compréhension auditive des dialogues, les sons et la prononciation dans les activités de phonétique.

Le pictogramme  qui apparaît dans les activités de compréhension du manuel « Alter ego + » représente l'action de lire un texte et suggère que les apprenants doivent se concentrer sur la compréhension écrite. Les verbes associés tels que regarder, lire, relire, associer, observer et relever, fournissent des indications supplémentaires sur les tâches à accomplir après la lecture.

8  **Vrai ou faux ? Regardez la page d'accueil d'Interlingua et répondez.**

- Interlingua est une école de langues.
- Les personnes utilisent Interlingua pour apprendre une langue étrangère.
- C'est possible de pratiquer 45 langues avec Interlingua.
- L'inscription à Interlingua est gratuite.

9  **Lisez les profils de trois utilisateurs d'Interlingua.**

- Identifiez le profil qui correspond à l'inscription sur la page d'accueil.
- Dites pourquoi Roberto communique avec Ming et Sven.
- Dites qui vous voulez contacter (Roberto, Ming ou Sven ?) sur Interlingua. Justifiez.

Votre profil Interlingua



Nom : Roberto Sanchez
Âge : 23 ans

Brève présentation :
Je suis mexicain, j'ai 23 ans. J'étudie le commerce international et, le samedi, j'apprends le chinois dans une école de langues. Je suis bilingue : je parle espagnol et français. Je ne parle pas bien anglais.

Je voudrais :
 apprendre une langue
 aider les autres à apprendre ma langue
 communiquer avec les gens

Vos contacts :
 Ming (Chine)  Sven (Norvège)

Votre profil Interlingua



Nom : Ming Pei
Âge : 26 ans

Brève présentation :
J'ai 26 ans, je suis chinoise. J'étudie l'économie. Je parle chinois et anglais ; j'apprends le français. J'étudie à l'université tous les jours mais je n'ai pas cours les mardis et jeudis après-midi ; je ne travaille pas le week-end. Je cherche des personnes pour communiquer en anglais et en français, en direct sur Interlingua.

Je voudrais :
 apprendre une langue
 aider les autres à apprendre ma langue
 communiquer avec les gens

Vos contacts :
 Roberto (Mexique)

Votre profil Interlingua



Nom : Sven Kristiansen
Âge : 23 ans

Brève présentation :
Ma nationalité : je suis norvégien.
Mon âge : 23 ans. Mes études : les langues et la littérature. Je parle norvégien, anglais, allemand et français ; j'apprends l'espagnol. J'étudie le matin, je n'ai pas cours l'après-midi. A bientôt sur Interlingua !

Je voudrais :
 apprendre une langue
 aider les autres à apprendre ma langue
 communiquer avec les gens

Vos contacts :
 Roberto (Mexique)

28 vingt-huit

10  **Associez les informations aux personnes.**

Roberto – Ming – Sven

- Ils ont 23 ans.
- Il étudie les langues.
- Ils ne sont pas français.
- Elle a cours à l'université tous les matins.
- Ils n'ont pas cours le mardi après-midi.

Figure 3&4 : Hugot et autres ,2012,pp28-29

"Regarder" comme verbe peut être utilisé pour attirer l'attention sur certaines informations visuelles dans le texte, "lire et relire" indique qu'il faut lire attentivement le texte à plusieurs reprises, "associer" peut impliquer de relier des informations du texte à des éléments correspondants, "observer" peut demander aux apprenants de remarquer certains détails ou schémas, et "relever" peut indiquer la nécessité de repérer et noter certaines informations.

Le pictogramme  dans les activités d'expression d'« Alter ego + » souligne l'importance de la communication orale dans l'apprentissage de la langue française. « [...]et comme point d'arrivée des activités d'expression (signalées par les pictos :  et , et inclut des exercices de réemploi. » Les activités associées à ce pictogramme encouragent les apprenants à s'exprimer à l'oral, à partager leurs idées, à poser des questions, à échanger des informations et à participer à des discussions.

Les verbes "observer, jouer, jouer le rôle, jouer la scène, identifier, comparer, dire, échanger, parler", etc., sont utilisés dans les consignes des activités d'expression. Ces verbes expliquent les actions que les apprenants doivent effectuer lors des exercices, ce qui leur permet de mettre en pratique leurs compétences linguistiques et communicatives.

Les activités signalées par le pictogramme  visent à renforcer les compétences linguistiques des apprenants, surtout leur capacité à formuler des phrases, à utiliser des vocabulaires appropriés, à s'exprimer clairement et à interagir avec d'autres personnes en français. Cela les aide à développer leur confiance en eux-mêmes et favorise leur aisance à l'oral.

12 

**En petits groupes, dites votre âge.
Calculez la moyenne d'âge du groupe d'étudiants.**

13 

a) Retrouvez dans la liste suivante les matières étudiées par Roberto, Ming et Sven.

les sciences politiques – le commerce international –
la littérature – l'architecture – la médecine –
les langues – l'économie

b) Et vous, quelles matières étudiez-vous ?

Quelle est votre matière préférée/spécialité ?

Figure5 : Hugot et autres ,2012,p29

Les activités d'expression écrite encouragent les apprenants à interagir avec leurs pairs, à collaborer et à participer à des activités en groupe. Cela favorise non seulement l'apprentissage linguistique, mais aussi le développement des compétences sociales et interculturelles.

Le pictogramme  dans « Alter ego + » révèle que les apprenants doivent se livrer à des activités de production écrite, telles que rédiger des textes, compléter d'exercices par écrit. Les verbes "écrire, compléter, indiquer", etc., sont tous utilisés pour décrire les actions à effectuer lors des activités d'expression écrite, telles : écrire des phrases, compléter, répondre par écrit. Les activités signalées par le pictogramme de stylo visent à améliorer les compétences en expression écrite des apprenants. Cela inclut la pratique de la grammaire, du vocabulaire, de l'orthographe, de la structure de phrases et de la cohérence dans la rédaction de textes en français.

15  

Par groupes de trois, échangez et écrivez vos adresses mail.

16  

Jouez la scène à deux.

Au forum des associations, vous faites une inscription pour une activité culturelle, artistique ou sportive. L'employé(e) pose des questions et complète le formulaire d'inscription.

Figure 6 : Hugot et autres ,2012,p33

Les activités d'expression écrite permettent aux apprenants d'exprimer leurs idées, leurs opinions et leurs réflexions par écrit. Cela leur offre l'opportunité de développer leur capacité à formuler des phrases claires, structurer leurs idées et améliorer leur communication écrite.

B- Entre -nous :

Le manuel « Entre-nous » est composé de huit unités didactiques, chacune est subdivisée en quatre étapes : Découverte, Observation et entraînement, Regards culturels et Tâches finales. Dans la première étape, on trouve deux parties : "Premier regard" et "Premier texte". « *Structuré en huit unités didactiques, toutes composées de 4 étapes (Découverte, Observation et entraînement, Regards culturels et Tâches finales)* » Santamarianova, 2021,p4

Dans ces deux parties, le manuel utilise un pictogramme à la fin, qui représente une "Mini tâche"  avec une phrase écrite en noir mais surlignée en jaune.

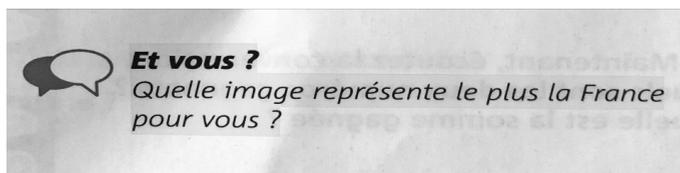


Figure 7 : Pruvost et autres,2021,p19

De plus, ce même pictogramme est également utilisé dans la première partie "Grammaire" de la deuxième étape, "Observation". Cependant, il n'est jamais utilisé dans les parties "Lexique" et "Phonétique" qui font également partie de la deuxième étape. Cela peut indiquer que ces parties sont de nature différente. Les activités de lexique se composent de l'observation, l'apprentissage et la pratique de nouveaux mots et expressions, tandis que les activités de phonétique peuvent se concentrer sur la prononciation et la connaissance des sons de la langue étudiée.

Le manuel "Entre Nous" utilise des pictogrammes piste audio  pour tous les exercices d'écoute, que ce soit la phonétique ou l'écoute en général. Le verbe "écouter" est utilisé de manière systématique avec tous les exercices, liés à la phonétique et à l'écoute générale.

LES PRONOMS PERSONNELS SUJETS ET LES PRONOMS TONIQUES

EX. 5. Complétez les phrases avec les pronoms qui conviennent. Ensuite, écoutez pour vérifier.

CD 1
PISTE 10

- Et aime le shopping ?
- Bonjour monsieur, allez bien ?
- parlons français. Et parlez français ?
- Madame, habitez à Marseille ?
 - Oui, aussi ?
- adorent le football !

B. PHONÉTIQUE

6. Écoutez ces énoncés. Ils sont différents (≠) ou identiques (=) ?

CD 1
PISTE 17

	1	2	3	4	5
≠	X				
=		X			

LE SINGULIER ET LE PLURIEL

Pour distinguer le singulier et le pluriel, il faut bien écouter l'article défini (**le** [lœ] ou **les** [lɛ]). Le -s à la fin des mots au pluriel ne se prononce pas.

Figure8 : Pruvost et autres,2021,pp27-29

Le susdit manuel accorde une grande importance à l'aspect auditif de l'apprentissage, ce qui favorise l'entraînement auditif des apprenants. Cela améliorera, par la suite, la compréhension orale, la prononciation et la familiarité des apprenants avec les sons de la langue française. Par conséquent, les apprenants seront encouragés à prêter attention aux enregistrements audio afin de développer leur capacité à comprendre et à reproduire les sons et les structures de la langue.

L'utilisation du pictogramme vidéo à la fin de la troisième étape, "Regards culturels", fait état de la présence d'un élément visuel sous forme d'une vidéo dans le but d'enrichir l'expérience d'apprentissage.



Figure 9 : Pruvost et autres,2021,p31

La troisième étape du manuel "Entre Nous" se concentre sur l'exploration des aspects culturels liés à la langue ou à la communication, plutôt que de fournir simplement des informations écrites. L'inclusion d'une vidéo dans le manuel offre une expérience plus immersive et engageante.

Les vidéos peuvent présenter des aspects culturels spécifiques, des pratiques linguistiques ou encore des scénarios de communication, comme on les voit au quotidien. Ce qui permet aux apprenants d'observer et de bien comprendre comment la langue fonctionne dans certaines situations culturelles, de se familiariser

avec les gestes, les expressions faciales et tout ce qui a trait au langage corporel (la communication non verbale).

Ce qui offre une approche multimodale à l'apprentissage, grâce aux dispositifs visuels et auditifs, ajoutés aux informations incluses dans le manuel afin de dynamiser le processus de communication entre les apprenants.

"Entre Nous" fait appel à deux différents pictogrammes (tache 1 et tache 2) dans la partie des « tâches finales ». Dans la première tâche, la forme du pictogramme utilisé est , tandis que le pictogramme  vise à signaler la deuxième tâche.

Pour la première tâche, elle vise à mettre l'accent sur la communication verbale, tandis que la deuxième se concentre sur l'écriture.

Dans toutes les unités du manuel "Entre Nous", hormis l'unité 4, on voit une cohérence dans l'utilisation des pictogrammes :

Dans la première tâche finale de chaque unité, le pictogramme  est utilisé, tandis que dans la deuxième tâche finale, on se sert du pictogramme .

Or, l'unité 4 se démarque du reste. Dans sa première tâche finale, le pictogramme utilisé est « le stylo », pour que la deuxième tâche finale de cette unité soit exprimée par le pictogramme « parler ».

Cette différence dans l'utilisation des pictogrammes peut dérouter les utilisateurs, vu qu'ils ne s'en tiennent pas à la cohérence d'usage des pictogrammes dans le reste du manuel. L'objectif principal d'un manuel d'apprentissage est de maintenir sa cohérence afin de faciliter la compréhension des utilisateurs et éviter toute confusion.

Dans l'unité 1 du livre « Entre-nous », on voit dans l'exercice 14, page 167, le pictogramme  au-dessus d'un tableau de quatre colonnes. Deux colonnes sont représentées par les pictogrammes « oreilles » et les deux autres par des

pictogrammes « stylos ». Les verbes utilisés dans les consignes sont : "entendre" et "écrire". Il est important de mentionner que c'est le seul exercice qui figure sous cette forme, dans cette partie du livre. Il semble qu'il soit conçu pour développer les compétences d'écoute et d'écriture des apprenants. Les colonnes représentées par les pictogrammes « oreilles » indiquent que les apprenants doivent écouter une source audio ou des enregistrements pour répondre en fonction de ce qu'ils entendent.

Les colonnes représentées par les pictogrammes « stylos » guident les apprenants à écrire ou produire une réponse écrite en fonction de ce qu'ils ont entendu. Ce qui améliore à la fois la compréhension auditive et les compétences d'expression écrite des apprenants.

LE GENRE ET LE NOMBRE DES NOMS

14. Écoutez l'enregistrement. Comme dans l'exemple, dites si vous entendez un singulier ou un pluriel. Ensuite, écrivez le nom au singulier et au pluriel.

	SINGULIER 	PLURIEL 	SINGULIER 	PLURIEL 
1		X	le cours	les cours
2	X		la classe	les classes
3				
4				
5				
6				

Figure10 : Pruvost et autres,2021,p167

Dans la section "exercices", on trouve les pictogrammes utilisés sont tout à fait différents à ceux qui existent dans les 8 unités du manuel, comme suit :

1. Exercices/ unité 1 : Les exercices d'écoute sont représentés par un seul pictogramme qui symbolise l'acte d'écouter. Cela indique que ces exercices sont axés sur le développement des compétences d'écoute.
2. ACTIVITÉ LANGAGIÈRE : Cette rubrique est divisée en trois sous-catégories, chacune est représentée par un pictogramme différent :

- a. Compréhension orale : Cette sous-catégorie est représentée par un pictogramme « oreille », montrant que les activités associées se concentrent sur la compréhension de l'oral, en écoutant des enregistrements audios ou des conversations.
- b. Compréhension écrite : Cette partie fait appel au pictogramme « livre », symbolisant ainsi la lecture et la compréhension de textes écrits. Les activités liées à cette catégorie visent à développer les compétences des apprenants en lecture et en compréhension écrite.
- c. Production écrite : Elle est représentée par un pictogramme « crayon », pour désigner l'écriture. Les activités de cette catégorie mettent l'accent sur la production écrite, où les apprenants sont encouragés à écrire des réponses ou à rédiger des textes en utilisant la langue cible.

ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

COMPRÉHENSION DES ÉCRITS

A. Le concours *Dis-moi dix mots* invite les classes de français à jouer et à mettre en scène dix mots de la langue française. Observez l'affiche du concours et répondez.



1. Qui organise ce concours ?

Une école de langues
 Le ministère de la Culture et de la Communication
 Le ministère de l'Éducation nationale

2. À présent, lisez les définitions de quatre des dix mots. À quel mot correspond la photo ci-dessous ?



Bravo [bʁavo] *interj.* et *n. m.*
 ETYM : 1788, mot italien bravo « bon ». Applaudissements.

Kermesse [kɛʁmɛs] *n. f.*
 ETYM : 1391, français kermesse, propre « messe d'église » et, par ext., « fête paroissiale ».
 Aux Pays-Bas, en Belgique et dans le nord de la France, fête de village ou foire annuelle.

Zénitude [zənitiˈdyt] *n. f.*
 ETYM : 1900 de zen (ETYM : 1869, mot jap., adapt. du chinois zhen « qualité », de sanskrit dhyāna « méditation »)
 État de sérénité.

Grigri [ɡʁiɡʁi] *n. m.*
 ETYM : 1810, après grec γαργαρι, 1643 : grigi « vase représentant un étalage », orig. inconnue, probablement mot d'une langue de Côte-d'Ivoire ou du Sénégal. Petit objet magique, porte-bonheur (ou malheur).

3. Pouvez-vous classer les mots du 2 selon leur genre ?

MOTS	NOM	
	Masculin	Féminin
bravo	X	
kermesse		
zénitude		
grigri		

COMPRÉHENSION DE L'ORAL

B. Écoutez l'enregistrement.

1. Quel est le thème de cette chronique radiophonique ?

L'origine des mots
 Le genre des mots

2. Quelles sont les langues étrangères citées ?

L'anglais, le portugais et l'espagnol
 L'anglais, l'espagnol, l'allemand et l'italien
 L'anglais, l'espagnol et l'allemand

3. Écrivez à présent les mots français qui sont utilisés :
 en anglais : ...
 en allemand : ...

PRODUCTION ÉCRITE

C. Trouvez deux mots d'origine étrangère dans votre langue et proposez une petite définition en vous aidant d'Internet ou d'un dictionnaire.

Met : (;)
 ETYM :
 1. ...
 2. ...
 3. ...

168 cent soixante-huit

Figure11 : Pruvost et autres,2021,p168

Conclusion

Cette étude révèle une différence significative entre ces deux manuels concernant l'utilisation des pictogrammes. Dans le manuel « Entre-nous », les pictogrammes sont utilisés de manière sporadique et parfois incohérente : ils sont évidents dans les exercices d'écoute mais ils disparaissent dans les exercices de compréhension et de production écrites. Cet usage irrégulier peut semer la confusion auprès des enseignants et des apprenants, vu l'absence d'une référence bien claire permettant d'interpréter chaque pictogramme.

En revanche, le manuel "Alter ego+" a adopté une approche plus organisée et disciplinée en recourant à divers pictogrammes dans chaque exercice. Dès la première unité, le manuel a gardé sa cohérence en utilisant des pictogrammes ayant les mêmes significations, tout au long du livre. Cette approche organisée permet aux enseignants et aux apprenants de comprendre chaque pictogramme, ce qui facilite par la suite le processus d'apprentissage et la communication entre les deux parties.

Bref, si les pictogrammes sont des outils bénéfiques pour enseigner les langues, il est alors impératif d'adopter une approche cohérente et systématique dans leur utilisation. Le manuel "Alter ego+" a réussi à créer un système clair et organisé, en utilisant ce support visuel d'une façon claire et bien organisée pour les enseignants et les apprenants. Par contre, "Entre-nous", lui incombe d'améliorer sa structure et s'en tenir à sa cohérence, surtout en utilisant les pictogrammes. Cela peut énormément améliorer l'efficacité des processus d'enseignement et d'apprentissage des langues.

Références :

- Berthet, Annie, entre autre, & Waendendries, Monique. *Alter Ego +Guide Pédagogique*. Hachette. Paris, 2012.
- Chelli, Amirouche. "Manuel Didactico-Pédagogique d'initiation À La Langue Berbère de Kabylie," 2012.
- Cribb, T. J. "The Power of the Word / The Cambridge Colloquia," Amsterdam : Rodopi, 2006.
- Helena MATA MÉNDEZ, 2012, Universidad de Valladolid, Espagne "Méthodologie Communicative et Communication Non Verbale En Cours de FLE," recherche de master.
- Hugo, Catherine, entre autre, & Waendendries, Monique. "Alter Ego+." Paris: Hachette, 2012.
- Koerner, E. F. K., and Ferdinand de Saussure. "Cours de Linguistique Générale." Language. Paris: Payot & Rivages, 1995.
- ISAMEL, JINAN MOHAMMED WATHEQ. (sous presse). (2011). Les problèmes consonantiques dans une classe de français langue étrangère. in *Al-Adab Journal*, Université de Bagdad. Iraq.
- Pavelin, Bogdanka. "Le Geste À La Parole," Presses universitaires du Mirail, Toulouse, 2002.
- Pruvost, Neige, entre autre Brandel, Katia. *Entre Nous 1. UE: maison des langues*, 2021.
- Santamarianova , Morgane. "Entre Nous 1 Guide Pedagogique" (2021): maison des langues.
- <https://www.caue-martinique.com/wp-content/uploads/2020/06/11-COULEURS-UNIVERSELLES.pdf> Symbolisme des 11 couleurs universelles, consulté 10/9/2023

دراسة الرسوم التوضيحية في منهج اللغة الفرنسية انترنو و التير ايكو المستوى الاول انموذجا

المستخلص

تلعب الكتب المدرسية للغة الفرنسية كلغة أجنبية (FLE) دورًا حاسمًا في تدريس اللغة الأجنبية من خلال توفير البنية والموارد للمتعلمين لتطوير مهاراتهم اللغوية. ومن بين العناصر الرئيسية لهذه الكتب، تعد الرموز الرسومية أدوات أساسية توفر تمثيلًا مرئيًا للمفاهيم والتعليمات.

تستهدف هذه الدراسة على وجه التحديد استخدام الرموز الرسومية في كتابي "Entre-nous" و "Alter ego + N.A1"، وتقييم مدى ملاءمتها ووضوحها وفعاليتها في سياق تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية. ويركز التحليل على دمج الرموز التصويرية في المحتوى التعليمي لهذه الكتب، وإبراز دورها في إثراء المهارات اللغوية لدى متعلمي اللغة الفرنسية. توضح هذه الدراسة المقارنة النقاط المشتركة والاختلافات في استخدام الرموز الرسومية بين كتابي "Entre-nous" و "Alter ego+".

ولإجراء هذه الدراسة سيتم إجراء تحليل تفصيلي لأنواع الرموز الرسومية الموجودة في الكتب المذكورة وسياقات استخدامها. ستسلط المقارنة بين الأساليب المستخدمة في "Entre-nous" و "Alter ego+" الضوء على نقاط التقارب والتباين في استخدام الرموز الرسومية وتأثيرها على عملية

الكلمات المفتاحية: رسم توضيحي، منهج، انترنو، التير ايكو، علامة غير لغوية

